

Наречия времени с корнем *-утр-* в говорах Архангельской области

В говорах русского языка представлены наречия времени и наречные сочетания, обозначающие части предыдущих суток и времена года и присоединяющие (чаще постпозитивно) формант *-с-*, который восходит к общеславянскому указательному местоимению *сь*. Это наречия *утресь, севутро; вечересь, севечер; ночесь, сеночь; летось, зимось, веснось, осенесь*. Данная модель образования наречий времени присутствует и в других славянских языках (ср. болг. *лятос* ‘прошлым летом’, *есенес* ‘прошлой осенью’, *зимъс, нощес, снощи*, диал. *са́ ношт* ‘прошлой ночью’; словен. *letos* ‘в прошлом году’, *sinoči* ‘прошлым вечером’), однако отдельные наречия, образованные по этой модели, встречаются только в говорах русского языка.

В настоящей работе рассматривается функционирование в говорах Архангельской области наречия *утресь*.

Данное наречие широко употребляется в говорах русского языка с преимущественной концентрацией в севернорусском наречии [Попов 1: 231] и отмечается в словарях русского языка с XIX в.¹ (преимущественно в форме *утрось*). В «Словаре церковнославянского и русского языка» 1847 г. наречие *утрось* представлено с пометой «простонародное» в значении ‘сегодняшним утром’: *Утрось было очень холодно* [Сл цсл и РЯ 4: 374]. «Опыт областного великорусского словаря» 1852 г. отмечает два варианта наречия – *утросы* и *утресь*, оба в значении ‘сегодня утром’, первый из которых отмечен в том числе в Архангельской области [Опыт: 242]. В «Словаре областного архангельского наречия...» А. О. Подвысоцкого 1885 г. приведены варианты *утресь, утрось, утросы* со следующим набором значений: ‘утром, поутру, с утра, завтра (смотря по времени и обстоятельствам речи)’. *Сказываль утрось прииду, а и не бываль. Хоть пойдём топере, а то неколи, утросы весь день стьчься въ льсу будемъ* (с пометой «повсеместно») [Подвысоцкий: 24]. Однако в упомянутой словарной статье содержатся и другие наречия с корнем *-утр-*, что делает невозможным определение семантики каждого из наречий.

И. А. Попов отмечает, что наречия *утрось, утресь (утрося, утросы, утрось, утрись)* в говорах русского языка первоначально, как и все наречия с формантом *-сь*, указывали на время совершения действия в прошлом, но в ряде случаев утратили это значение. В источниках эти наречия сопровождаются общим определением ‘утром’ [Попов 1: 231]. По мнению исследователя, первоначальным для наречий *утрось, утресь* является значение ‘утром прошлого / сегодняшнего дня; прошедшим утром’ [Там же: 234].

Исконность значения принадлежности к плану прошедшего у наречий на *-сь (-ся)* подтверждается и данными русских говоров. В словаре Даля наречия *осенесь* и *осенёсь*

¹ А. К. Коневецкий отмечает употребление наречия в XIII в.: *и людѣмъ поющемъ ѹтрость, ѹзрѣ блаженни на пѹти ... мюринѣ дрясьлѣ* [Коневецкий: 36, со ссылкой на ЖНиф], однако в приведенном им примере употреблено не наречие *утрось*, а существительное *ѹтрость* ‘утреня, заутреня’ [Цейтлин: 753].

даны с пометой «сев. вост.» в значении ‘в прошлую осень, минувшею осенью’ [Даль 2: 695]; отнесенность к прошедшему году указана и у наречий *летось*, *зимусь*, *осенесь*, имеющих те же пометы. И. А. Попов приводит данные «Словаря русских говоров Среднего Урала», где отмечены наречия *веснусь* ‘прошедшей весной’, *зимусь* ‘минувшей зимой’, *летоси*, *летось*, *летося* ‘летом прошлого года’, и «Словаря говоров Соликамского р-на Пермской области», фиксирующего все четыре наречия данной группы: *веснусь*, *веснуся* ‘прошлой весной’, *летось*, *летося* ‘прошлым летом’, *осенесь*, *осенесья* ‘прошлой осенью’, *зимусь*, *зимуся* ‘прошлой зимой’ [Попов 2: 62].

В русских говорах И. А. Попов фиксирует следующие варианты наречия *утрось*:

Ўтрось. Олон., Волог., Новг., Ленингр., Пск., Остр., Печор., Арх., Мурман., Влад.: Муром., Юрьев-Польск., Моск. Кашир., Саратов., Куйбыш., Астрах., Перм., Вост. Мар. АССР., Свердл., Южн. Сиб., Тобол., Том., Кемер., Новосиб., Забайк., Иркут., Бурят. АССР. **Ўтрося.** Ярослав. Пошех., Костром. Ветл., Пск. **Ўтрося.** Арх., Волог., Тамб. **Ўтрусь.** Арх., Кем. **Ўтресь.** Волог., Арх., Костром. Кинеш., Куйбыш., Волго-Камье, Иркут. **Ўтрес.** Ярослав. Рост. **Ўтрись.** Пенз. [Попов 1: 232].

Как видим, на территории Архангельской области им отмечены только варианты *утрось*, *утросы*, *утрусь*, *утресь*.

В Картотеке Архангельского областного словаря (далее КАОС) в архангельских говорах зафиксировано 15 вариантов наречия *утрось*, а также единичный пример с препозитивным присоединением указательного форманта – *севу́тро* ‘сегодня утром’, образованный по типу *сего́дня* (ВЕЛЬ. Сдр., без примера)²:

Ўтрась ‘сегодня утром’. В-Т. Тмш. *Сего́дня како́й-то коро́ве пло́хо бы́ло у́трась.* ВЕЛ. Сдр. *Йему́ у́трась крича́ла, шла с Молока́на.* ВИН. Брк. *У́трась коси́ть ходи́ла, так ду́мала – зайедя́т комары́ да о́воды.* КАРГ. Хтн. ЛЕН. Шгм. ПЛЕС. Трс. УСТЬ. Снк. ШЕНК. УП.

Ўтресе ‘сегодня утром’. *У́тресе фста́л не могу́ согрѣ́я на пе́це.* ВИЛ. Пвл.

Ўтрѣси ‘сегодня утром’. *Во́т он да́веча о́брати́но шо́л (?), у́треси – не зна́ю, што́ у ниво́ слути́лося.* ВИЛ. Пвл. *Убежу́ у́трѣси, молта́ть-то не́кому.* ВИН. ВВ.

Ўтрѣсь.

1. ‘Сегодня утром’. *У́трѣсь она сходи́ла, шумѣ́ла – отдали (деньги).* В-Т. Лрн. Врш. Тмш. ЧР. ВЕЛЬ. Сдр. *Я фце́ра́ хле́бну́ла, у́трѣзь за́цеса́лось, брю́хо за́цеса́лось (аллергия).* ВИЛ. Пвл. Слн. Трп. *У́трѣсь коро́ва у меня́ надои́ла то́лько ли́тру.* КАРГ. Лдн. Лкш. Нкл. Ух. Хтн. *Моско́фску у́трѣсь привезли́.* КОН. Клм. Влц. *У́трѣсь убежа́ла по я́годы.* КОН. Твр. *Хо́лодно у́трѣсь ста́ло.* КОТЛ. Фдт. КРАСН. БН. ВУ. Нвш. ЛЕШ. Кнс. Лбс. Рдм. *У́трес, ну, че́ ска́жут, у́тро за траво́й ходи́ли.* МЕЗ. Аз. *Фче́ра́ днѣ́м топи́ла, а сего́дня за́ рас, у́трѣсь.* НЯНД. Лм. Мш. НЯНД. Стп. *У́трѣсь йещѣ́ чего́-то полога́ нача́л верте́ть.* ОНЕЖ. Врз. Прн. Трч. ПИН. Лвл. ПРИМ. ЗЗ. ШЕНК. ВП.

² Здесь и далее используются сокращения населенных пунктов и районов Архангельской области, принятые в КАОС. Список сокращений см. в конце работы.

2. 'Завтра утром'. *Ноне выломали фсе, но утресь пойду, поломаю.* В-Т. Врш. *Кончейте, дак утресь и уйедите з Зинкой.* В-Т. Лрн. *Я тут не топила, и у девок не затопила, утресь фста́ну буду греть.* ВИЛ. Пвл. *Ла́дно утресь схожу, узнаю.* ВИЛ. Слн. *А утресь разйяснит.* КРАСН. Нвш.

У́треся.

1. 'Сегодня утром'. *У́треся и ф шэсь (часов печь) затопила.* В-Т. Яг. *Ой, как я обраде́ла, вы́шла у́треся, у крыле́цька-то ль́фки, а у нас э́тто не́т, софсе́м сухо́.* ВИЛ. Пвл. *У́треся пришла́ с рабо́ты, коро́ву подоила. Севóдня хо́лотно. У́треся роса́ была́.* КРАСН. БН. ВУ.

2. 'Завтра утром, следующее утро'. *Тоды́ розду́мала – иишо́ ве́тер – дак я йиво́ за у́трися иишита́ла (информант, после долгого сна, принял вечер за утро следующего дня).* ВИЛ. Пвл.

У́трос. *У́трос собира́уся до́жжык, а вот ыи́ оне́ть не́ту.* ВИЛ. Пвл.

У́тросе.

1. 'Сегодня утром'. *Я фста́ла у́тросе, те́мно йеи́це́.* В-Т. Сфт. ВЕЛБ. Лхд. ВИЛ. Пвл. *У́тросе не спала́ и весь де́нь не оддохну́ла.* КАРГ. Ар. Влс. Лкш. Ош. Ус. КОН. Влц. КОТЛ. Збл. *Я у́тросе тут па́берегу вы́косила. Сы́н ошо́ не ку́шывал – у́тросе полли́тра вы́пил.* КРАСН. ВУ. *Сего́дня у́тросе был здэ́сь.* ЛЕШ. Вжг. *На пече́ я у́тросе ви́дела, тру́нку открыва́ла.* ПИН. Нхч. *Эта́ у́тросе шла́ и оне́ть бежы́т. Я у́трасе фста́ла погледе́ла в око́шко.* ШЕНК. ВП.

2. 'По утрам'. *Ра́дио тухло́-тухло́, пото́м гро́мко заговорит́ у́тросе.* ЛЕШ. Шгм.

У́троси 'сегодня утром'. *У́троси Серё́жа-то ка́зца коси́л. Фчиря́ся до́щ пошо́л – у́троси до́щ – да́к я йиво́ нинави́жу.* ВИЛ. Пвл. *Да́, он звони́л у́троси (по телефону).* КАРГ. Лкшм. *У́троси так спать захоте́лось.* КАРГ. Оз. *У́троси сходи́ла к не́му.* НЯНД. Врл. *Я вице́р пойё́ла, да у́троси.* НЯНД. Грд.

У́трось.

1. 'Сегодня утром'. *Ушо́л йеи́це́ у́трось ра́но дак. Ка́к, я да́ве обе́дала, у́трось.* В-Т. Грк. Врш. Крн. Кчм. Пчг. Сфт. Тмш. УВ. ЧР. *Севóдня печекла́т приходи́л, пова́жывал, я у́трось приходи́ла.* ВЕЛБ. Пжм. Лхд. Сдр. *Ви́диш, вода́-от теце́т, да́ве у́трось набезжа́ло ф та́з-от (дождевая).* ВИЛ. Пвл. Слн. *Розья́рилась у́трось и шы́пко пе́рвые разы́ дрова́ прине́сла.* ВИЛ. Трп. *Мне в ум пришло́ у́трось тако́й ры́пки купи́ть и состря́пать ры́бник.* КАРГ. Влс. *У́трось дои́ла, а сеча́с простоква́ша. У́трось ско́лько бы́ло мо́шки!* КАРГ. Клт. Крч. Лдн. *Коро́вушка у́трось ушла́ ра́но на поско́тину.* КАРГ. Лкш. Лкшм. Нкл. Ош. Ух. Хтн. *Я у́трось поце́му не цю́л звонка́?* КОН. Влц. Клм. *Я у́трось ушла́, робя́та йеи́це́ спят. Вы у́трось-то топи́ли?* КОН. Твр. *Я пе́цьку затопи́ла у́трось, дым иде́т с ле́та, а то фсе́ сиве́р ду́л.* КОН. Хмл. *У́трось пойё́ла одну́ ша́нешку, ни́где не йеда́ла.* КОТЛ. Збл. *У́трось на опохме́лку не оста́вили.* КОТЛ. Фдт. *Я у́трось приходи́ла йе́ле коро́ву подои́ла.* КРАСН. БН. ВУ. Нвш. Прм. ЛЕН. Схд. *Я у́трось ста́ла, чясы́ не хо́дят.* ЛЕШ. Вжг. *Да́ве не вытря́хала ис самова́ра, у́трось то́лько.* ЛЕШ. Кнс. *Да́ве у́трось две ця́шки вы́пила ця́й, ломоте́к хле́ба сйё́ла.* ЛЕШ. Лбс. Рдм. УК. Ксс. Шгм.

У́трось ста́ла ра́но, утро начина́еце с пяти́ часо́ф, а у ково́ и с четырёх, у ково́ хозяйство опи́рно. МЕЗ. Аз. Бкв. Мсв. Рч. Сн. Сфн. *У меня́ у́трось ра́но скоту́-то да́вано.* НЯНД. Врл. Лм. Мш. Стп. *Вот там у меня́ холо́дный кипя́ток йе́сть, кипя́че́на ис самова́ра вы́лилась у́трось.* ОНЕЖ. Прн. Врз. *Бы́ло три яи́чка и немно́шко колбасы́, я у́трось пожа́рила.* ПИН. Нхч. Ср. Ччп. *Ноце́сь проходи́ла / у́трось коси́ть уйе́хала.* ПЛЕС. Прш. Кнз. Оз. *Зби́лись у́трось, побежа́ли - ти́шынка (нет ветра, тихо) - и оста́вил фсе́ на све́ти.* ПРИМ. ЗЗ. ЛЗ. Ннк. *Я у́трось ста́ла – ги́ря уш на ла́фку уперла́сь: когда́ уш ра́диво заговори́т, я уш подве́ду ладо́м (часы).* УСТЬ. Снк. *Не три́ ли маши́ны у́трось убежа́ло.* ШЕНК. ВП. ВЛ. Ктж. Шгв.

2. 'Завтра утром'. *А я у́трось ухи́ сварю́.* В-Т. ЧР. Кчм. *Дава́й утрось - карто́вину бро́шу испеку́ в жару́. Тво́рок-от, у́трось молоко́ свору́. Варёно́ молоко́ скипе́цю.* ВИЛ. Пвл. *Во́т у меня́ му́ки не хва́тит у́трось подме́шивать / не захоте́лось итьти в моро́с-то. У́трось стекля́нку (банку) вы́мою. Йе́сь стекля́нка у́трось.* ВИЛ. Трп. *У́трось за молоко́м на́до.* КРАСН. ВУ.

3. 'По утрам'. *У́трось фстаю́ да фсе́ на голо́дную-то пью́.* ВИЛ. Пвл. Слн. КРАСН. Нвш. *У́трось става́й да на рабо́тоцку поспева́й.* ЛЕШ. УК.

У́трося.

1. 'Сегодня утром'. *Табу́н мате́рушэ́й у́трося хо́дил.* В-Т. Тмш. *И побежа́ла у́трося.* ВЕЛЬ. Лхд. *А я хоте́ла у́трося пойти́.* ВИЛ. Слн. *У́трося говору́, «ты мне фсю́ ночь спат́ь не́ дал».* ВИН. ВВ. Пвл. *А у́трося как фсе́ надвело́, хо́ть мале́шко россвета́ло, а фсе́ тако́, не́бо фсе́ заоболо́цило, не пора́то и россвета́ло.* КАРГ. Лдн. *У меня́ у́трося ушо́л, ни́чего не пойе́л.* КАРГ. Ух. КОТЛ. Збл. *Я у́трося хоте́л тебе́ сказа́ть, со сме́ны пришо́л.* КРАСН. БН. ВУ. Нвш. *У́трося голова́ заболела́, табле́тку вы́пила.* ЛЕШ. Шгм.

2. 'По утрам'. *У́трося как по дере́вне ска́чют наперегонки́.* ШЕНК. Шгв.

У́трۇсь 'сегодня утром'. *Когды́ ты нашы́ла? У́трۇсь?* КРАСН. ВУ. *У́трۇсь ходи́ла, купи́ла хле́ба.* ЛЕШ. Цнг.

У́трысь 'сегодня утром'. *Я у́трысь туда́ пошла́.* КАРГ. Влс. *У у́трысь не торгова́ли.* ОНЕЖ. Прн.

У́трясь 'сегодня утром'. *У́трясь фсе́ греме́л та́м тра́ктор-от.* В-Т. Сфт.

Поу́трось. *Поу́трось она́ ушла́.* НЯНД. Врл.

Поу́трұсь. *Поу́трұсь спим, да фстава́ть нао.* КОН. Твр.

Составленный по данным КАОС и [Первухина: 132, 522] полный перечень населенных пунктов Архангельской области, в которых отмечено употребление вариантов наречия *у́тресь*, таков (см. карту 1):

В-Т. Врш. Грк. Крн. Кчм. Лрн. Пчг. Сфт. Тмш. УВ. ЧР. Яг. ВЕЛЬ. Лхд. Пжм. Сдр. ВИЛ. Пвл. Слн. Трп. ВИН. Брк. ВВ. КАРГ. Ар. Влс. Клт. Лдн. Лкш. Лкшм. Нкл. Оз.

Ош. Ус. Ух. Хтн. КОН. Влц. Клм. Твр. Хмл. КОТЛ. Збл. Фдт. КРАСН. БН. ВУ. Нвш. Прм. ЛЕН. Схд. ЛЕШ. Вжг. Кнс. Ксс. Лбс. Рдм. УК. Цнг. Шгм. МЕЗ. Аз. Бкв. Мсв. Рч. Сн. Сфн. НЯНД. Врл. Грд. Лм. Мш. Стп. ОНЕЖ. Врз. Прн. Трч. ПИН. Влд. Лвл. Нхч. Ср. Ччп. ПЛЕС. Кнз. Прш. Трс. ПРИМ. ЗЗ. ЛЗ. Ннк. УСТЬ. Снк. ШЕНК. ВЛ. ВП. Ктж. Птш. УП. Шгв.

По данным КАОС, у вариантов наречия *утресь* на территории Архангельской области преобладает значение ‘утром сегодняшнего дня’:

Да́ве у́тресь две копе́нки было, постраи́шало, дак я хоте́ла ча́ю попи́ть – попусти́лась, побежа́ла грести. В-Т. Врш. *У́тресь тумáн был, тепе́рь гри́бы заросту́т.* В-Т. Тмш.

Она у́тресе катышо́ф наката́ла, колобо́ф напекла́ колобу́шок. Он у́тресе бы́л у тебя? Нет, вече́р. ВИЛ. Пвл. *У меня́ фчера́шний (чай) недо́пид бы́л, я йево́ подгоречи́ла, у́тресь попила́ и сейча́с попила́.* ВИЛ. Трп. *Я у́тресе прои́шла корша́цко́ф иска́ть, де́-то чясы́ проурча́ли.* КАРГ. Влс. *Телефо́н у ми́ня мудри́т. Таку́ деньгу́ плачу́, а у́трось не могу́ дозвони́ца – тре́щит, пыхти́т.* КАРГ. Лкшм. *У́трось показывало́ хорошо́, фчера́сь – то́же показывало́ норма́льно.* КАРГ. Ош. *А вот я́ вот у́трась ходи́л да фсе́ на себя́ ко́сят, а не на софхо́с.* ШЕНК. УП.

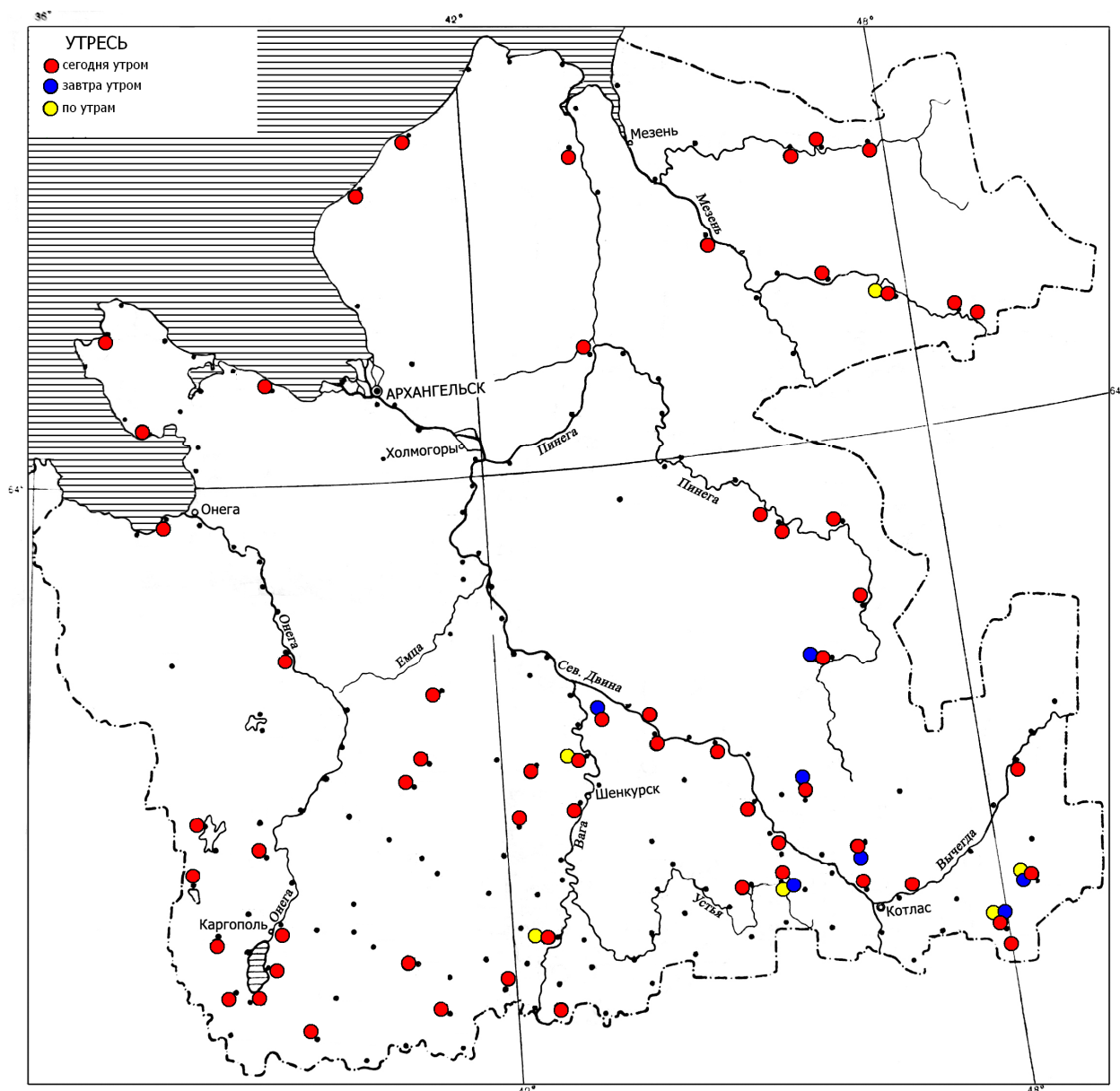
Данное значение отмечается у наречия во всех населенных пунктах, где зафиксировано его употребление.

В юго-восточной части Архангельской области (по течению Северной Двины, Вычегды и Пинеги и на границе с Вологодской областью) наречие *утресь*, сохраняя значение ‘утром сегодняшнего дня’, приобретает два дополнительных значения – ‘по утрам’ и ‘завтра утром’.

Значение ‘по утрам’, вероятно, появилось у вариантов наречия *утресь* под влиянием наречий с корнем *-утр-*, не присоединяющих формант *-с-* и являющихся адвербиализованными падежными формами существительного *утро* (*у́тро, поу́тре, утра́ми, у́тречком, утря́х*). Данный сдвиг значения отмечается исследователями и в других говорах русского языка: «При основном значении истекшего промежутка времени по говорам наши выражения имеют и значения определенного промежутка времени вообще» [Долобко: 678].

У́трось фстаю́ да фсе́ на голо́дную-то пью́. ВИЛ. Пвл. Слн. *У́трось посмотре́ю, оболокля́ штаны́ худы́е.* КРАСН. Нвш. *У́трось става́й да на рабо́тоцку поспева́й.* ЛЕШ. УК. *Ра́дио тухло́-тухло́, пото́м гро́мко заговори́т у́тресе.* ЛЕШ. Шгм. *У́троя́ как по дере́вне ска́цют наперегонки́.* ШЕНК. Шгв.

Отдельные употребления вариантов наречия *утрось* в данном значении отмечены также на северо-востоке области, в Лешуконском р-не.



Карта 1. Значения наречия *утресь* в говорах Архангельской области³

Появление значения отнесенности в будущее ‘завтра утром’, нетипичного для наречий времени с формантом *-сь*, может определяться тем, что конкретные значения ‘утром сегодняшнего дня’ и ‘завтра утром’ являются реализациями единого значения ‘ближайшим по времени утром’. В таком случае формант *-сь* утрачивает семантику указания на отрезок времени в прошлом, как полагает И. А. Попов, и начинает указывать просто на ближайший к моменту речи промежуток времени, обозначаемый корнем наречия:

Ноне вы́ломали фсе, но у́тресь пойду́, полома́ю. В-Т. Врш. *У́тресь истоплю́ / на́доть / карто́шецьки пожáрить / фся́ изросла.* В-Т. Кчм. *Конче́йте, дак у́тресь и уйе́дите з Зин́кой.* В-Т. Лрн. *А я у́тресь ухи́ сварю́.* В-Т. ЧР. *Я тут не топи́ла, и у де́вок не затопи́ла, у́тресь фста́ну буду́ гре́ть. Тво́рок-от, у́тресь молоко́ свору́. Варё́но молоко́ скипе́цю́.* ВИЛ. Пвл. *Ла́дно у́тресь схожу́, узна́ю.* ВИЛ. Слн. *У́тресь*

³ по данным Картотеки Архангельского областного словаря и [Первухина: 132, 522].

стекля́нку (банку) вы́мою. Йёсь стекля́нка у́трось. ВИЛ. Трп. У́трось за молоко́м на́до. КРАСН. ВУ. Нвш.

Возможно, сдвиг значения произошел под влиянием иной группы наречий с корнем *-утр-*, не присоединяющих формант *-с-*. Речь идет о бытующих в говорах Архангельской области наречиях времени, восходящих к наречию *утрь* и имеющих соответствия в славянских языках (ср. стсл. *оутрь* ‘завтра, на следующий день’ [Цейтлин: 753], болг. *утре* ‘завтра’, словен. *jútri* ‘завтра’, *i* из **ě*). В памятниках древнерусского происхождения наречие употребляется в значении ‘на следующий день, завтра’ с XI в.⁴: *Стъно сельное, дъньсь сущее, а оутрь въ пець въмътаемо. Мф. VI: 30. Остр. Ев. Проповѣда Ааронъ великъ д(ь)нь Г(осподь)нь оутрь. Исх. XXXII: 5. Сбор. Волог. XV в. Ак. н. Дъньсь сего, а оутрь другаго. Панд. Ант. XI в., л. 193. Оутрь ти дамъ. Панд. Ант. XI в., л. 28 (Притч. III: 28) [Срезневский III: 1319-1320]. С XV в. наречие *утрь* отмечается также в значении ‘утром’: *Того же мѣсяца въ 15 день, въ недѣлю утрь. Псков. I л. 6979 г. [Там же: 1319].**

В «Словаре церковнославянского и русского языка» 1847 г. наречие *утрь* дано с пометой «церковное» в значении ‘завтра утром’, причем в качестве примера приведен тот же фрагмент из Остромирова Евангелия (Мф. VI: 30) [Сл. цсл и РЯ 4: 374]. В «Опыте областного великорусского словаря» 1852 г. наречие также приведено в значении ‘завтра утром’: *У́тре будь, сусло дуть. Поговорка, означ. никогда не удастся, никогда не будет. Волог. Костр. Кинеш. Новг. Тихв. Пенз. Наровч. Перм. Ирбит. Твер. Каляз. [Опыт: 242]. На территории Архангельской губернии отмечено наречие *вутрях* ‘утром’ [Там же: 30]. В «Словаре областного архангельского наречия...» А. О. Подвысоцкого 1885 г. в одной словарной статье с вариантами наречия *утресь* приведены варианты *в утряхъ, утряхъ, у́тре, на у́тръ* ‘утром, поутру, с утра, завтра (смотря по времени и обстоятельствам речи)’: *Прибѣгъ въ утряхъ, да нашихъ-то ужъ не было. Сказывалъ на утръ буде завтра (с пометой «повсеместно») [Подвысоцкий: 24].**

По данным КАОС и исследования Е. В. Первухиной [Первухина: 520, 521], на территории Архангельской области наречие *утре* отмечено в трех вариантах:

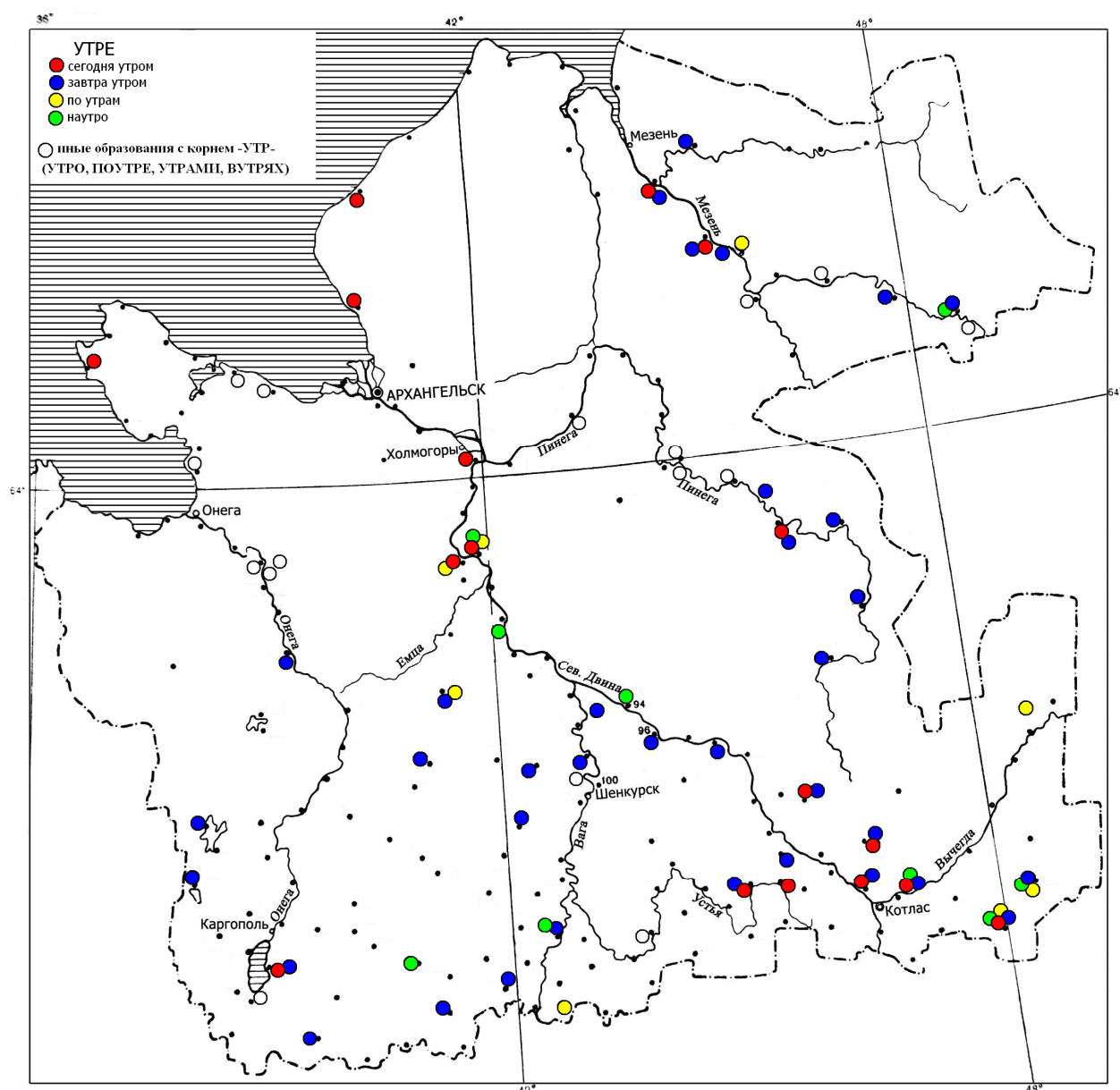
У́тре. В-Т. Вдг. Врш. Грк. Кнд. Пчг. Сфт. Тмш. УВ. ЧР. ВЕЛЬ. Лхд. Сдр. Пжм. *Давай это оставим наза́фтре у́тре, наутро́. Вот ыи фсе́ и кладу́ к у́трею, у́тре то́лько затопле́ть. ВИЛ. Пвл. Слн. Грибы́ пусь та́м до утра́ будут, у́тре вы́гребу куда́-нибу́ть. ВИЛ. Трп. ВИН. ВВ. Зст. Уй. Не пойёду я се́дни, у́тре пойёду. Олёшка уйёхал у́тре да не быва́л в обе́т. КАРГ. Нкл. Лкш. Лкшм. Ошв. КОН. Влц. Клм. Твр. Хмл. КОТЛ. Збл. Фдт. КРАСН. БН. ВУ. Клг. ЛЕН. Тхт. ЛЕШ. Врш. Клч. Лбс. Шгм. У́тре фста́ла, то поде́лала, попря́ла, ра́ньшэ работя́шы. МЕЗ. Аз. Не зна́ю как переве́дать, ну дава́й до у́тре о́пять. МЕЗ. Бч. Дрг. Кмж. Цлг. НЯНД. Мш. Стп. ОНЕЖ. Трч. Приди́ сеодне ве́цером, либо у́тре опеть напеку́ ПИН. Лвл. У́тре ни све́т ни заря́ приходи́те. ПИН. Нхч. Ср. Быва сь у́тре ча́ю попьё́ш... ПИН. Яв. ПЛЕС. Прш. Црк. УСТЬ. Снк. ХОЛМ. Сбн. На́а сходи́ть, сорва́ть, да у́тре ижжа́рить. ШЕНК. Ктж. У́тре (утром) на́а мы́ть. ШЕНК. Птш. ВП. Шгв.*

⁴ Примеры приведены в упрощенной орфографии, титла раскрыты.

У́трей. У́трей, то́жэ погова́ривают. У́трей я тудá-то ходи́ла, то́-то де́лала. МЕЗ.
Аз. КАРГ. Нкл.

У́три. КАРГ. Ош.

Основным значением вариантов наречия *утре* является ‘завтра утром’. Наряду с ним отмечаются также значения ‘сегодня / вчера утром’, ‘по утрам’, ‘наутро, с утра’. На территории Архангельской области можно выделить три основные зоны, в которых у наречия *утре* отмечается значение ‘сегодня / вчера утром’. На северо-западе области (ПРИМ. 33. Куя. Пшл. ХОЛМ. Лмн.) значение ‘сегодня / вчера утром’ является у данного наречия единственным, в то время как на юго-востоке области (В-Т. Врш. ВИЛ. Пвл. КОТЛ. Зблн. Мкх. Фдт. КРАСН. БН. ВУ. КРАСН. Нвш. УСТЬ. Снк.) и по течению р. Мезень (МЕЗ. Аз. Дрг.) оно отмечается наряду с основным (исконным) значением ‘завтра утром’.



Карта 2. Значения наречия *утре* в говорах Архангельской области

Как видно из сопоставления двух представленных карт, варианты наречия *утресь* приобретают значение ‘завтра утром’ на ограниченной территории на юго-востоке области – в одном из двух ареалов, где у наречия *утре*, помимо основного значения ‘завтра утром’, развивается значение ‘сегодня утром’. Таким образом, на исследуемой территории наблюдается результат семантической контаминации двух наречий различного происхождения, обусловленной их формальным сходством.

ИСТОЧНИКИ

1. *Даль – Даль В.* Толковый словарь живого великорусского языка. Тт. 1–4. М., 1978–1980.
2. *Долобоко – Долобоко М. Г.* Ночь – ночесь, осень – осенесь, зима – зимусь, лето – летось // *Slawia, Časopis proslovanskou filologii, Ročník, V, Sešit 4, Praha, 1927. С. 678–714.*
3. *ЖНиф – Житие Нифонта* (ростовское), 1219 г., изд. А. В. Рыстенко. Материяли з історії візантійсько-словянської літератури та мови. Одесса, 1928.
4. *КАОС – Картотека Архангельского областного словаря при филологическом факультете МГУ им. М.В. Ломоносова.*
5. *Коневецкий – Коневецкий А. К.* Наречия от беспредложных форм имен существительных в русском языке // *Ученые записки Высших учебных заведений Литовской ССР. Языкознание. Т. 26 (2). Вильнюс, 1976. С. 25–63.*
6. *Опыт – Опыт областного великорусского словаря.* Спб., 1852.
7. *Первухина – Первухина Е. В. (Колесникова).* Наречия времени и пространства в архангельских народных говорах Семантический аспект. Дис. ... канд. филол. наук. М., 2003.
8. *Подвысоцкий – Подвысоцкий А. О.* Словарь областного архангельского наречия в его бытовом и этнографическом применении. СПб., 1885.
9. *Попов – Попов И. А.* Наречие в русских народных говорах. Дис. ... д-ра филол. наук. Л., 1983. Тт. I–II.
10. *Сл усл и РЯ – Словарь церковно-славянского и русского языка. Т. IV. СПб., 1847.*
11. *Срезневский – Срезневский И. И.* Материалы для словаря древне-русского языка по письменным памятникам. Т. III. Р–Я. СПб., 1912.
12. *Цейтлин – Старославянский словарь* (по рукописям X–XI веков). Под ред. Р. М. Цейтлин, Р. Вечерки и Э. Благовой. М., 1994.

**Список принятых сокращений названий районов и населенных пунктов
Архангельской области**

<u>В-Т</u>	<u>ВЕРХНЕ-ТОЕМСКИЙ</u>	<u>КОН</u>	<u>КОНОШСКИЙ</u>
Врш	Вершина	Влц	Вельцы
Грк	Горка	Клм	Климовская
Крн	Корнилово	Твр	Тавреньга
Кчм	Качем	Хмл	Хмельники
Лрн	Ларионовская		
Пчг	Пучуга	<u>КОТЛ</u>	<u>КОТЛАССКИЙ</u>
Сфт	Сефтра	Збл	Заболотье
Тмш	Тимошино	Фдт	Федотовская
УВ	Усть-Выя		
ЧР	Черный Ручей	<u>КРАСН</u>	<u>КРАСНОБОРСКИЙ</u>
Яг	Ягрыш	БН	Берёзонаволоок
		ВУ	Верхняя Уфтюга
<u>ВЕЛЬ</u>	<u>ВЕЛЬСКИЙ</u>	Нвш	Новошино
Лхд	Лиходеево	Прм	Пермогорье
Пжм	Пежма		
Сдр	Судрома	<u>ЛЕН</u>	<u>ЛЕНСКИЙ</u>
		Схд	Суходол
<u>ВИЛ</u>	<u>ВИЛЕГОДСКИЙ</u>		
Пвл	Павловск	<u>ЛЕШ</u>	<u>ЛЕШУКОНСКИЙ</u>
Слн	Селяна	Вжг	Вожгора
Трп	Тырпасовская	Кнс	Койнас
		Ксс	Кысса
<u>ВИН</u>	<u>ВИНОГРАДОВСКИЙ</u>	Лбс	Лебское
Брк	Борок	Рдм	Родома
ВВ	Верхняя Ваеньга	УК	Усть-Кыма
		Цнг	Ценогора
<u>КАРГ</u>	<u>КАРГОПОЛЬСКИЙ</u>	Шгм	Шегмас
Ар	Архангело	<u>МЕЗ</u>	<u>МЕЗЕНСКИЙ</u>
Влс	Волосово	Аз	Азаполье
Клт	Калитинка	Бкв	Баковская
Клт	Калитинка	Мсв	Мосеево
Лдн	Лядины	Рч	Ручьи
Лкш	Лёкшмозеро	Сн	Сояна
Лкшм	Лёкшма	Сфн	Сафоново
Нкл	Нокола		
Оз	Озёрко	<u>НЯНД</u>	<u>НЯНДОМСКИЙ</u>
Ош	Ошевенское	Врл	Верола
Ус	Усачёво	Грд	Грудиха
Ух	Ухта		
Хтн	Хотеново		

Лм Лимь
Мш Моша
Стп Ступино

ОНЕЖ **ОНЕЖСКИЙ**

Врз Ворзогоры
Прн Пурнема
Трч Турчасово

ПИН **ПИНЕЖСКИЙ**

Влд Валдокурье
Лвл Лавела
Нхч Нюхча
Ср Сура
Ччп Чучепала

ПЛЕС **ПЛЕСЕЦКИЙ**

Кнз Кенозеро

Прш Першлахта
Трс Тарасовская

ПРИМ **ПРИМОРСКИЙ**

ЗЗ Зимняя Золотица
ЛЗ Летняя Золотица
Ннк Нёнокса

УСТЬ **УСТЬЯНСКИЙ**

Снк Синики

ШЕНК **ШЕНКУРСКИЙ**

ВЛ Верхоледка
ВП Верхопаденьга
Ктж Котажка
Птш Поташевка
УП Усть-Паденьга
Шгв Шеговары